

## PROGRAMME GÉNÉRAL

### Vendredi 02 juin

18h00 - Salle des tables rondes

#### ► Cérémonie d'ouverture

Palais des Institutions Italiennes

19h30 - Grande scène

#### ► Concerts

Sarah Ariche (1<sup>ère</sup> partie)  
Kamar Mansour (2<sup>ème</sup> partie)

### Samedi 03 juin

10h à 11h - Salon de lecture

#### ► Remise des prix de la meilleure illustration

11h00 à 12h30 - Salles des tables rondes

#### ► Table ronde : Le thème du voyage offre-t-il plus de libertés pour écrire et dessiner les histoires fantastiques ?

Avec : Marie de Mahenge, Sébastien Pelon et Habib Mazini  
Modération : Stéphanie Gaou

11h00 à 17h - Espace jeunesse

#### ► Ateliers jeunesse : BD, Philo, Illustration, Manga, contes...

12h30 - Stands libraires

#### ► Signatures : Marie de Mahenge, Habib Mazini, Sébastien Pelon

14h30 à 16h00 - Salles des tables rondes

#### ► Table ronde : La recherche de soi à travers le voyage

Avec : Abderrazak Benchaâbane, Nezha Lakhel-Chevé et El Mostafa Bouigane  
Modération : Stéphanie Gaou

16h00 - Stands libraires

#### ► Signatures : El Mostafa Bouigane, Abderrazak Benchaâbane, Nezha Lakhel-Chevé

16h30 à 17h30 - Salon de lecture

#### ► Sieste musicale

17h00 à 18h00 - Grande scène

#### ► Théâtre jeune public « Voyage »

Texte et mise en scène : Mahmoud Chahdi

17h30 à 19h00 - Salle des tables rondes

#### ► Dialogue : Regards croisés sur Ibn Battuta

Avec : Ben Salem Himmich et Driss Koraich

19h30 - Galerie Delacroix de l'Institut français

#### ► Vernissage de l'exposition : Photographes voyageurs et Méditerranées : regards croisés... histoire sans fin

Commissaire de l'exposition : Abdelghani Fennane  
Photographes : Marco Barbon, Nadia Benchallal, Bruno Boudjellal et Florence Chevallier

### Dimanche 04 juin

11h00 à 12h30 - Salle des tables rondes

#### ► Table ronde : Le féminisme en Méditerranée, quels voyages les femmes méditerranéennes doivent-elles entreprendre pour faire porter leurs voix ?

Avec : Danièle Masse, Bruno Liance et Joumana Haddad  
Modération : Soundous Chraïbi

11h à 17h - Espace jeunesse

#### ► Ateliers jeunesse : BD, Philo, Illustration, Manga, contes...

12h30 - Stands libraires

#### ► Signatures : Joumana Haddad, Bruno Liance et Danièle Masse

14h30 à 16h00 - Salle des tables rondes

#### ► Table ronde : Tanger, source d'inspiration pour toutes formes d'art

Avec : Gilles Gauthier, Abdel de Bruxelles et Ali Benziane  
Modération : Nadia Paquereau

15h00 - Cinéma de Tanger

#### ► Cinéma jeune public : Interdit aux chiens et aux italiens | de Alain Ughetto

16h00 - Stands libraires

#### ► Signatures : Gilles Gauthier, Abdel de Bruxelles et Ali Benziane

16h30 à 17h30 - Salon de lecture

#### ► Sieste musicale

16h30 - Grande scène

#### ► Spectacle : « Le Voyage de Delacroix » avec la compagnie Les chemins du monde

16h30 à 18h00 - Salle des tables rondes

#### ► Grand Entretien avec : Eric Fottorino

Modération : Selma Bensouda

## VOYAGE EN MÉDITERRANÉE

« Les gens ne font pas de voyages, ce sont les voyages qui font les gens. » aurait dit Steinbeck.

Le Printemps du Livre et des Arts de Tanger revient du 02 au 04 juin pour une nouvelle édition intitulée « Voyage en méditerranée »

Les voyages, ne participent-ils pas à la découverte d'autres façons de vivre et de penser ? La rencontre de l'Autre permet de s'interroger sur soi-même, sur ses origines, son identité et ses croyances. Le voyage est une occasion de se former, d'accroître ses connaissances, et de se construire.

« Littérature de voyage ou voyager en littérature », ces interactions soulignent les fortes corrélations qui les composent. Le voyage est une source inépuisable d'inspiration pour les écrivains, qu'ils s'adressent aux enfants ou aux adultes. Flaubert, Ibn Battûta Marco Polo et bien d'autres ne s'y sont pas trompés, et de leurs voyages, ils ont ramené un monde à écrire.

Alors quel objet symboliserait mieux le voyage qu'un livre ? La littérature a ceci de magique que, sans bouger, elle transporte à mille lieues, permet à notre esprit de s'évader et d'aller à la rencontre d'autres cultures. Elle transcende les frontières, celles du soi, de l'imaginaire, et celles dessinées par les hommes.

*A notre imagination de faire le reste*

## ► Cérémonie d'ouverture

Vendredi 02 juin

18h00 - Salle des tables rondes  
Palais des Institutions Italiennes

19h30 - Grande scène

#### ► Concerts



Sarah Ariche (1<sup>ère</sup> partie)



Kamar Mansour (2<sup>ème</sup> partie)

## Sarah Ariche

Sarah Ariche est une artiste marocaine passionnée de musique et de chant depuis son plus jeune âge. Après avoir intégré le conservatoire de Tanger à l'âge de 15 ans, elle se produit pour des groupes de rock, des clubs de jazz et interprète des chansons traditionnelles arabes, andalouses et séfarades. Son style musical unique mélange des influences d'Europe occidentale, du monde arabe et de l'Afrique. Elle a récemment collaboré avec des artistes internationaux, notamment le bassiste allemand Kalle Enkelmann, le percussionniste franco-américain Steve Shehan, le saxophoniste américain Jeff Coffin et le bassiste fondateur de Snarky Puppy, Michael League. Elle continue d'explorer de nouvelles avenues musicales avec sa chorale « Fermata » et en tant qu'artiste solo en collaboration avec des artistes du monde entier.

## Kamar Mansour

Artiste passionnée par l'art depuis son plus jeune âge, Kamar Mansour a été élevée par une mère qui a encouragé ses talents musicaux. Après avoir remporté le premier prix avec sa sœur Youssa dans le groupe « Rock & Roses » au festival « Jawhara » en 2011, Kamar a participé à « X-Factor Arab » et a ensuite poursuivi sa carrière comme chanteuse de covers jusqu'en 2018. Elle a ensuite été auditionnée pour « The Voice Arab » et s'est dévoilée au grand public. Accompagnée de musiciens talentueux, Kamar s'est consacrée à la création de sa propre musique, influencée par le rock, le blues et la pop. Cependant, pour préserver son identité culturelle, elle a décidé de s'immerger dans la richesse de sa tradition et de son héritage, ce qui a abouti à la création d'un projet qui allie tradition et modernité. Le fruit de sa réflexion est la création de plusieurs titres, dont son dernier clip « Zad Sqami » réalisé en 2022.

## TABLES RONDDES



SAMEDI 03 JUN | 11h00 à 12h30  
Salles des tables rondes

### Le thème du voyage offre-t-il plus de libertés pour écrire et dessiner les histoires fantastiques ?

Avec : Marie de Mahenge, Sébastien Pelon et Habib Mazini  
Modération : Stéphanie Gaou

L'univers fantastique ne connaît de limites que l'imagination de leurs auteurs. Un espace où, semble-t-il, tout est permis à la création littéraire et artistique, à fortiori lorsqu'elle s'adresse à la jeunesse. Souvent, la littérature fantastique s'empare du voyage pour explorer les mondes, les lieux et les temps.

Mais est-ce plus simple d'écrire et de dessiner l'imaginaire que le réel ? Si oui, le thème du voyage est-il le vecteur qui le permet ?

Cyclopes, sorcières, mythologies se mélangent dans ces trois ouvrages jeunesse, qui ont pour point commun le voyage et le fantastique.

Cyclopes, sorcières, mythologies se mélangent dans ces trois ouvrages jeunesse, qui ont pour point commun le voyage et le fantastique.



SAMEDI 03 JUN | 14h30 à 16h00  
Salles des tables rondes

### La recherche de soi à travers le voyage

Avec : Abderrazak Benchaâbane, Nezha Lakhel-Chevé et El Mostafa Bouigane  
Modération : Stéphanie Gaou

« Voyager, c'est partir à la découverte de l'autre. Et le premier inconnu à découvrir, c'est vous. »

Cette citation d'Olivier Folmi, photographe voyageur, dit l'essentiel. Voyager, c'est traverser les frontières géographiques, c'est aussi et surtout quitter, renoncer à une partie de soi pour mieux se découvrir.

Le voyage est une source inépuisable d'inspiration pour les artistes, et la littérature en particulier en a été longtemps le vecteur principal lorsqu'autrefois, le voyage n'était l'apanage que d'un certain nombre. Aujourd'hui, le voyage s'est démocratisé, et la nouvelle génération, en quête de sens, n'hésite plus à quitter sa zone de confort, à la recherche d'aventures et de palpitations.

Sous différents formats, à différentes époques, ces trois ouvrages explorent ce que le voyage dit de ceux qui l'entreprennent.



DIMANCHE 04 JUN | 11h00 à 12h30  
Salles des tables rondes

### Le féminisme en Méditerranée, quels voyages les femmes méditerranéennes doivent-elles entreprendre pour faire porter leurs voix ?

Avec : Danièle Masse, Bruno Liance et Joumana Haddad  
Modération : Soundous Chraïbi

Des figures féminines fortes et inspirantes ont éclo en méditerranée, bravant et s'affranchissant d'un patriarcat installé pour faire entendre leurs voix. Voyages intérieurs ou exil pour certaines, comment se sont-elles construites dans l'adversité pour devenir les légendes dont les voix résonnent aujourd'hui des deux côtés de la méditerranée ?

Bravoure et combat sont au cœur de cette table ronde pour comprendre la place du féminisme dans les pays du pourtour méditerranéen.

Nous poserons ces questions à Joumana Haddad, écrivaine et militante pour le droit des femmes, Bruno Liance, illustrateur du livre jeunesse sur la diva Égyptienne Oum Kalthoum, et Danièle Masse, auteure de « Gisèle Halimi – Une jeunesse tunisienne ».



DIMANCHE 04 JUN | 14h30 à 16h00  
Salles des tables rondes

### Tanger, source d'inspiration pour toutes formes d'art

Avec : Gilles Gauthier, Abdel de Bruxelles et Ali Benziane  
Modération : Nadia Paquereau

De tout temps, Tanger a fasciné. Peintres, photographes, auteurs, voyageurs, elle offre une âme que les artistes tentent de capturer dans leurs œuvres. A la croisée des mers et des civilisations, la cité aux multiples visages, avec son aura et son mystère, est un personnage à part entière.

Mais quels sont les visages de Tanger que les écrivains ont tenté de percer ? De quels secrets enfouis par la cité millénaire les artistes se nourrissent-ils ?

Une bande dessinée sur la période Tangéroise de Matisse, un roman policier haletant se déroulant dans les rues de Tanger et un recueil de poèmes qui nous plonge dans un Tanger perdu entre les siècles révolus d'une histoire méconnue. Trois ouvrages qui prennent Tanger comme décor central.

## DIALOGUE



SAMEDI 03 JUN | 17h30 à 19h00  
Salles des tables rondes

### Regards croisés sur Ibn Battuta

Avec : Ben Salem Himmich et Driss Koraich

Bensalem Himmich, ancien Ministre de la Culture du royaume du Maroc, docteur d'état, auteur, philosophe et diplomate et Driss Koraich, Ministre plénipotentiaire à la retraite, auteur et docteur d'état en relations internationales et politique extérieure, se pencheront sur la vie extraordinaire du grand voyageur et explorateur marocain du XIV<sup>ème</sup> siècle Marocain Ibn Battuta, symbole de la ville de Tanger où lui est dédiée l'exposition de mémoire à Borj A-na'am.



SAMEDI 03 JUN | 17h30 à 19h00  
Salles des tables rondes

### Grand Entretien avec Eric Fottorino

Modération : Selma Bensouda

Grand entretien avec Eric Fottorino, ancien directeur du journal Le Monde, fondateur de plusieurs titres de presse indépendants, et écrivain.

« La Pêche du jour », pamphlet contre l'indifférence du monde au drame des migrants, sera au centre de cette rencontre. Mais difficile de ne pas revenir également sur les livres plus intimistes de l'écrivain, comme « Le marcheur de Fès » ou « Questions à mon père », dans lesquels il aborde les sujets de filiation et d'appartenance.

Du travail journalistique aux récits intimes, nous évoquerons également avec Eric Fottorino le parcours qui l'a amené de l'un à l'autre, et les liens dont il se nourrit pour écrire.

Du travail journalistique aux récits intimes, nous évoquerons également avec Eric Fottorino le parcours qui l'a amené de l'un à l'autre, et les liens dont il se nourrit pour écrire.

LES SIGNATURES

Les signatures auront lieu à la fin des tables rondes





### Concert acoustique (Siestes littéraires)

**Samedi 3 juin 16h30 à 17h30**      **Dimanche 4 juin 16h30 à 17h30**

Salon de lecture  
Bastien Lallemand, accompagné de ses complices musiciennes et d'une auteure, vous invitent à une sieste littéraire. Les artistes construisent ensemble un concert acoustique mêlant lectures et les répertoires de chacun.

À découvrir allongé confortablement, dans la pénombre et se laisser bercer... Une expérience d'écoute inédite pour laquelle il n'est pas interdit de... s'endormir. Préparez vos plaids et vos oreillers pour cette expérience musicale suspendue !

Distribution :  
**Bastien Lallemand (guitare, chant)**  
**Jean Philippe Nataf (guitare, basse, chant)**  
**Mocke (guitare, chant)**



### Spectacle jeune public « Voyage »

**Samedi 03 juin à 17h00**  
Grande scène - Palais des Institutions Italiennes

Texte et mise en scène : **Mahmoud Chahdi**  
Interprétation : **Jalila Telemssi & Malek Akhmiss**

Dans le cadre d'un laboratoire dédié à la création jeune public et à l'art numérique, le texte « Voyage » se réfère à des faits historiques, retraçant la rencontre d'une troupe de théâtre française avec le public tunisien en 1741.



### Spectacle « Le Voyage de Delacroix »

Par la Compagnie Les Chemins du Monde  
**Dimanche 4 juin à 16h30**  
Grande scène - Palais des Institutions Italiennes

Durée : 50 minutes | à partir de 10 ans  
**Frédéric Calmès** : conte, chant, guitare, percussions  
**Léo Fabre-Cartier** : conte, chant, lotar

Un voyage incroyable nous emporte avec force, humour, émotion et en chansons, de Tanger à Meknès au cœur d'un Maroc presque inconnu des Européens d'ailleurs.

# PROGRAMME JEUNESSE à l'espace jeunesse Palais des Institutions Italiennes • Tanger



### Rencontre avec des auteurs jeunesse

Des rencontres avec des auteurs jeunesse sont au programme afin de faire découvrir au jeune public l'univers des livres jeunesse et les métiers d'écrivain et d'illustrateur.

- ▶ **Marie De Mahenge**  
Vendredi 02 juin et samedi 03 juin à 15h00
- ▶ **Bruno Liance**  
Vendredi 02 juin à 10h et samedi 03 juin à 11h00
- ▶ **Sebastien Pelon**  
Vendredi 02 juin à 10h et samedi 03 juin à 15h00
- ▶ **Ahlam Nouiouar**  
Vendredi 02 juin à 15h00

### Ateliers BD

Cet atelier BD fera découvrir aux enfants la relation que la bande dessinée établit entre les images et les mots et leur apprendra les techniques de création de bande dessinée. De l'idée à la création : écriture du scénario, créer des personnages de BD, le storyboard, crayonnage, encre et couleurs.

**Youssef Rahali** : Bédéiste et illustrateur marocain, il est diplômé de l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan, filière Bande dessinée.

**Samedi 3 juin à 12h30**  
**Dimanche 04 juin à 12h30**



### Ateliers illustrations

Les illustrateurs décryptent le monde parfois compliqué des adultes et charment petits et grands par leurs dessins. Chaque album recèle des formes et des couleurs qui viennent agrémenter leurs textes. A travers ces ateliers les enfants vont découvrir cet univers magique et imprévisible.

- ▶ **Abdel De Bruxelles**  
Samedi 03 juin à 11h
- ▶ **Bruno Liance**  
Samedi 03 juin à 11h00
- ▶ **Satomi Ichikawa**  
Dimanche 4 juin à 11h et à 15h00

### Ateliers philo

Le jeune public est invité à réfléchir sur la notion du voyage et à s'enrichir des différents points de vue autour de cette question. Une occasion qui permet aux enfants de développer et d'exprimer leur pensée critique et de débattre entre eux.

**Latifa NEJJARI** : son parcours est atypique. Après avoir débuté dans le secteur commercial, elle s'est reconvertie dans le travail avec les enfants. Elle est animatrice et professeure d'art plastiques. Elle est également fondatrice de l'espace culturel, Lezarts créatifs.

**Samedi 3 juin à 11h00 et à 15h00**



### Contes

Il était une fois... cette phrase magique éveille immédiatement la curiosité ! Deux de nos invités nous convient à un voyage haut en couleurs et avec des mots et des gestes remplis d'émotions. Ils raconteront des histoires qui toucheront aussi bien les enfants que les adultes.

- ▶ **Nezha Lakhel-Chevé**  
Dimanche 4 juin à 11h00
- ▶ **Tanger Accueil**  
Dimanche 4 juin à 15h00



### Ateliers

Dragon Tanger anime des ateliers sur la culture japonaise et l'art du manga, plusieurs activités sont au rendez-vous :

- ▶ **Gaming**  
Samedi 3 juin à 15h00 et dimanche 4 juin à 15h00
- ▶ **Ateliers manga**  
Samedi 3 juin à 12h30 et dimanche 4 juin à 11h et 12h30
- ▶ **Calligraphie**  
Samedi 3 juin à 12h30 et dimanche 4 juin à 12h30
- ▶ **Animations**  
Samedi 03 juin et dimanche 04 juin à partir de 15h30  
Dimanche 4 juin à 10h00 (Grande scène)



### Ateliers Fondation Hiba

Plusieurs activités sont au rendez-vous :

- ▶ **Atelier BD**  
Samedi 3 juin à 11h et Dimanche 4 juin à 11h00
- ▶ **Atelier lecture**  
Samedi 3 juin à 16h00
- ▶ **Atelier d'écriture**  
Dimanche 4 juin à 13h00
- ▶ **Atelier street art**  
Samedi 3 juin à 15h00



### La 12<sup>ème</sup> édition de la Cigogne Volubile porte sur « le voyage » A Tanger du 02 au 04 juin 2023

Ce 12<sup>ème</sup> printemps des livres jeunesse du Maroc dédié aux enfants âgés de 4 à 12 ans vous invite au voyage à travers une belle programmation déployée dans les 12 antennes du Réseau IFM. Cette invitation au voyage est un pas vers la découverte de l'altérité et une meilleure compréhension de nos cultures et de notre environnement.

Au programme : films, contes, rencontres, dédicaces avec les invités.



### Interdit aux chiens et aux Italiens

De Alain Ughetto  
Drame, animation, 1h10  
France, Belgique, Suisse, Italie 2022  
**Dimanche 4 juin - 15h00**  
Cinémathèque de Tanger

Début du XX<sup>e</sup> siècle, dans le nord de l'Italie, à Ughettera, berceau de la famille Ughetto. La vie dans cette région étant devenue très difficile, les Ughetto rêvent de tout recommencer à l'étranger. Selon la légende, Luigi Ughetto traverse alors les Alpes et entame une nouvelle vie en France, changeant à jamais le destin de sa famille tant aimée. Son petit-fils retrace ici leur histoire.



### Photographes voyageurs et Méditerranée : regards croisés... histoire sans fin

Commissaire de l'exposition : **Abdelghani Fennane**

- ▶ **EXPOSITION**  
Du 2 juin - 15 septembre 2023
- ▶ **VERNISSAGE**  
Samedi 2 juin à 19h30  
Galerie Delacroix de l'Institut français de Tanger  
Entrée libre dans la limite des places disponibles

Dès ses débuts, la photographie fut attirée par la Méditerranée comme en témoigne celle du « Grand Tour ». Depuis, l'Odyssée continue. La passion photographique pour les paysages, les territoires, les hommes... méditerranéens s'est multipliée.

Marco Barbon, Nadia Benchallal, Bruno Boudjellal et Florence Chevallier, photographes voyageurs ayant un rapport particulier avec les pays du Maghreb de par leurs origines ou les hasards de la vie, s'inscrivent dans cette tradition. Entre documentaire, onirisme et poésie, leurs séries photographiques que nous montrons dans le cadre de cette exposition sont à la fois des célébrations, des hommages, des remémorations et des vœux à travers lesquels nous pouvons voir le visage divers et contrasté de la Méditerranée.



### Printemps du Livre et des Arts

25<sup>ème</sup> édition  
**Du 02 au 04 juin 2023**  
Palais des Institutions Italiennes • Tanger  
VOYAGE EN MEDITERRANÉE



**CONTACT**  
Institut français du Maroc - Site Tanger  
T : 05 39 94 10 54 | 05 39 94 25 89

[www.if-maroc.org/tanger](http://www.if-maroc.org/tanger)



Pour plus d'information  
[www.printempsdulivretanger.org](http://www.printempsdulivretanger.org)